

Odawa (otw)

Intelligent Dictionary Demo

Alberta Language Technology Lab

Ndaa'aagmishkaa wi nbiish (*that water swirls*)

Miinwaa ngoding ni...ndabinoojiinshiwmi. Maanda ziibi, gchi-ziibi maanda gii-aawan, maanda be..be... {Evelyn: maanpii maanda} Enh, gchi-ziibi zhiwi gii-aawan wi. Mii dash wi oodi jiigbiig, maanda go...mii go gnabaj go maanda; gii-mgadewaa go wi ziibi. Ndataag...gaa-shkwaa-skoonwiyaang niibing, ndi-taakmiptoomi zhiwi naa. Nga-gweji-bkinaadmi oodi wene ntam oodi mbaneyiinh waa-dgoshing. Ndoo-niiwmi: bezhig maaba kwezenhs, gewii doo-brotherman, genii ndoo-brother -nwiikaane...nwiikaanenaanig. Mii dash oodi maanda aazhgan e-teg zhonda, maanda, mii maa; gegoo go aanwi ngii-waamdaan oodi zaagbiig. Gaa'sh go naa genii mbibaabenziin wi. Maage mtigosh zyaagbiigwenh oodi, ngii-nendam go eta genii. Aa'sh, ndoodminmi; ndi-daakmaadgaami go zhiwi. Gii-gnwiindmaa gego zhiwi - ngoji go four feet gii-kwaa go naa wi...gii... {long pause} Mii wi nihii maanda ziibi bemjiwang zhonda, Mii maa aa'aazhoog ndaptoomi zhiwi, bgizyaang niibing. Mii'sh maa gii-waabndamaanh gegoo zaaggwiindeg oodi nbiishing. Gaa'sh gegoo genii ndi-nend-zii genii; aa'sh ndadminmi you know. Mii'sh wi kina gaa-shkwaa-tkambatoowaang - kina go - mii gii-maajijwang wi nbiish, wi ziibi maa yaawaang. Gwetaag sa naa e-naagmishkaag wi nbiish! Mii'sh gego oodi bi-dgo...bi-niisaakiwiyed na'aa mdimoowenh. Bi-ndanewaan niwi niijaansenhyin you know. Gwetaag...gaa'sh maamdaa wii-dkambatoowaang. Gwetaankamig go naa maanda enaagmishkaag, you know, nbiish, baabgwaadam go. "Nbiish maanpii...gaawii maamdaa wii-dkambatoowaang. Nbiish maanpii ndaa'aagmishkaa," ndi-naanaa sa. "Yaa-aa!" kida sa wa mdimowenh. "Gjiba'weg!" kida. "Wiya zhiwi yaa," kida sa. Mii'sh go gewii zhiwi bi-dgoshing. Endgwen'sh go ji-gii-waamdang wi. Mii sa kina gii-gjiba'weyaang, naa. Gwetaag go naa e-naagmishkaag wi nbiish! Nihii'sh kwa maa gii-dbaajigaazo yaad mshibzhii. Nihii'sh go naa, ngii-zhiingenmignaa'sh iidig zhiwi; e-yaagbane iidig zhiwi. Ngii-zhiingenmignaa'sh maa nji-damnowaang, you know, ngii-konaazhkaagna dash. Mii gaa go wiikaa miinwaa zhiwi gnagenh ngii-damno-siimi. Gaa go wiikaa. Mii go zhiwi gii-boontaayaang go wi.

Miinwaa'sh ko gewiinwaa zhiwi gaa-daajig zhiwi gekaanhig gii-noondwaawaan ko giienh wiya bkobiigwaashkninid niibaadbik naa. Mii dash go iidig wa. Kojiing go naa niibing naamdabwad - "Gzhaate; kojiing naamdabdaa," kidwag'sh.

Mii'sh ko giienh gii-noondwaad ziibing mdwe-bkobiigwaashkininid. Gegeti go'sh go zhiwi gii-zegwiindmaa zhiwi, naa. Gii-mnidoonaagwod sa go naa. Mii'sh miinwaa... aapji dash go... mshibzhiig go giwi, gaa-bwaanag mshibzhii. Mii miinwaa zhiwi - mii'sh miinwaa...nanda ni'iin naa...nanda ni'iin... Maanda go naa ni...bemaab, bemaab...bemaabkising Evelyn: bemaabkaag. Enh, bemaabkaag zhiwi. Ooshti oodi nihiing nikeyaa gaaming - ooshti oodi nikeyaa - manj ezhi-zhnikaadegwenh wi, ooshti oodi ni'ing nikeyaa... Mii oodi gaa-bi-njibdeg wi shkode, gchi-shkode gwa. Mii niniibaa...eshkwaa-aabtaa-dbakak go naa maanda; bngan go naa. Maanda'sh bemaabkaag oodi, maanda go gidaaki zhiwi. Aapji go zhiwi nihii, naagwod go wi nihii - ge...gegoo zhiwi zhayaamgag, you know. Mii maa gii-bi-booniisemgag wi nihii, shkode. Mshibzhii dash wa. Waaskone maaba mshibzhii, ni'ii, mbimbod niibaadbik. Mmaandaa go gewii wi.

Nbiishing dash mshibzhii, mii yaawid aw - nbiishi-mshibzhii. Gewii'sh wa gidkamik mshibzhii eyaad, zaawzi gewii wa, you know. Aa'aazhoog-sh maaba pizo zhiwi. Gegoo gniimaa gewii zhiwi bi-nji-zhaadig zhiwi, bi-nji-booniidig zhiwi. Maanpii go gidaaki aabtoowiyiinh, gegoo go zhiwi naabkaa; mii zhiwi gii-booniid wa, bi-zhaad zhonda nikeyaa. Oodi'sh bi-njibaa, nihiing - ooshti oodi nikeyaa nihii zaagda. Nihaa gaye ngoding - mii go wa mshibzhii; mii go wi zaag'igaansing; ni'hiing biisiiskaag...baa-ndamooigewag giienh oodi anishinaabeg e-naagshig. "Baa-ndamooigee daa, giigoonsag ka-bbaa-ndowashmaanaanaig" kidwag giienh the

Ndaa'aagmishkaa wi nbiish (*that water swirls*)

Miinwaa ngoding ni...ndabinoojiinshiwmi. Maanda ziibi, gchi-ziibi maanda gii-aawan, maanda be..be... {Evelyn: maanpii maanda} Enh, gchi-ziibi zhiwi gii-aawan wi. Mii dash wi oodi jiigbiig, maanda go...mii go gnabaj go maanda; gii-mgadewaa go wi ziibi. Ndataag...gaa-shkwaa-skoonwiyaang niibing, ndi-taakmiptoomi zhiwi naa. Nga-gweji-bkinaadmi oodi wene ntam oodi mbaneyiinh waa-dgoshing. Ndoo-niiwmi: bezhig maaba kwezenhs, gewii doo-brotherman, genii ndoo-brother

sh oodi maanda aazhgan e-teg zhonda, maanda, mii maa; gegoo go aanwi ngii-waamdaan oodi zaagbiig. Gaa'sh go naa genii agbiigwenh oodi, ngii-nendam go eta genii. Aa'sh, ndoodminmi; ndi-daakmaadgaami go zhiwi. Gii-gnwiindmaa gego zhiwi – .gii... {long pause} Mii wi nihii maanda ziibi bemjiwang zhonda, Mii maa aa'aazhoog ndaptoomi zhiwi, bgizyaang niibing. zaaggwiindeg oodi nbiishing. Gaa'sh gegoo genii ndi-nend-zii genii; aa'sh ndadminmi you know. Mii'sh wi kina gaa-shkwaa-aaajijwang wi nbiish, wi ziibi maa yaawaang. Gwetaag sa naa e-naagmishkaag wi nbiish! Mii'sh gego oodi bi-dgo...bi-ndanewaan niwi nijaansenhyin you know. Gwetaag...gaa'sh maamdaa wii-dkambatoowaang. Gwetaankamig go naa maanda bgwaadam go. "Nbiish maanpii...gaawii maamdaa wii-dkambatoowaang. Nbiish maanpii ndaa'aagmishkaa," ndi-naanaa sa. jiba'weg!" kida. "Wiya zhiwi yaa," kida sa. Mii'sh go gewii zhiwi bi-dgoshing. Endgwen'sh go ji-gii-waamdang wi. Mii sa kina a e-naagmishkaag wi nbiish! Nihii'sh kwa maa gii-dbaajigaazo yaad mshibzhii. Nihii'sh go naa, ngii-zhiingenmignaa'sh iidig iingenmignaa'sh maa nji-damnowaang, you know, ngii-konaazhkaagna dash. Mii gaa go wiikaa miinwaa zhiwi gnagenh go zhiwi gii-boontaayaang go wi.

aajig zhiwi gekaanhig gii-noondwaawaan ko giienh wiya bkobiigwaashkninid niibaadbik naa. Mii dash go iidig wa. Kojiing e; kojiing naamdadbaa," kidwag'sh.

Mii'sh ko giienh gii-noondwaad ziibing mdwe-bkobiigwaashkininid. Gegeti go'sh go zhiwi gii-zegwiindmaa zhiwi, naa. Gii-mnidoonaagwod sa go naa. Mii'sh miinwaa... aapji dash go... mshibzhiig go giwi, gaa-bwaanag mshibzhii. Mii miinwaa zhiwi – mii'sh miinwaa...nanda ni'iin naa...nanda ni'iin... Maanda go naa ni...bemaab, bemaab...bemaabkising Evelyn: bemaabkaag. Enh, bemaabkaag zhiwi. Ooshti oodi nihiing nikeyaa gaaming – ooshti oodi nikeyaa – manj ezhi-zhnikaadegwenh wi, ooshti oodi ni'ing nikeyaa... Mii oodi gaa-bi-njibdeg wi shkode, gchi-shkode gwa. Mii niniibaa...eshkwaa-aabtaa-dbakak go naa maanda; bngan go naa. Maanda'sh bemaabkaag oodi, maanda go gidaaki zhiwi. Aapji go zhiwi nihii, naagwod go wi nihii – ge...gegoo zhiwi zhayaamgag, you know. Mii maa gii-bi-booniisemgag wi nihii, shkode. Mshibzhii dash wa. Waaskone maaba mshibzhii, ni'ii, bmibzod niibaadbik. Mmaandaa go gewii wi.

Nbiishing dash mshibzhii, mii yaawid aw – nbiishi-mshibzhii. Gewii'sh wa gidkamik mshibzhii eyaad, zaawzi gewii wa, you know. Aa'aazhoog-sh maaba pizo zhiwi. Gegoo gnimaa gewii zhiwi bi-nji-zhaadig zhiwi, bi-nji-booniidig zhiwi. Maanpii go gidaaki aabtoowiyiinh, gegoo go zhiwi naabkaa; mii zhiwi gii-booniid wa, bi-zhaad zhonda nikeyaa. Oodi'sh bi-niibaa nihiing – ooshti oodi nikeyaa nihii zaagda. Nihaa gaye ngoding – mii go wa mshibzhii; mii go wi zaag'igaansing; ni'hiing sapis.artsrn.ualberta.ca/Ndaahaagmishkaa_wi_nbiish.html#

Ndaa'aag

Miinwaa *ngoding*
 wi. Mii dash wi ood
 zhiwi naa. Nga-gwe
 iikaane...nwiika
 baabenzijn wi. N

Abaabenziin wi. M
i go four feet gii
sh maa gii-waab

tkambatoowaang – k
niisaakiiwyed na'aa
enaagmishkaag, you
"Yaa-aa!" kida sa wa
gii-gjiba'weyaang, na
zhiwi; e-yaagbane ii
ngii-damno-siimi. G

ngoding

ngoding (AV) — 1. once, at one time, 2. at some point in the future, sometime, at one day, some day, one of these days...

1 (*that water swirls*)

1, gchi-ziibi maanda gii-aawan, maanda be..be... {Evelyn: maanpii maanda} Enh, gchi-ziibi zhiwi gii-aawan go maanda; gii-mgadewaa go wi ziibi. Ndataag...gaa-shkwaa-skoonwiyaang niibing, ndi-taakmiptoomi baneyiinh waa-dgoshing. Ndoo-niiwmi: bezhig maaba kwezenhs, gewii doo-brotherman, genii ndoo-brother zhgan e-teg zhonda, maanda, mii maa; gegoo go aanwi ngii-waamdaan oodi zaagbiig. Gaa'sh go naa genii gii-nendam go eta genii. Aa'sh, ndoodminmi; ndi-daakmaadgaami go zhiwi. Gii-gnwiindmaa gegoo zhiwi – e) Mii wi nihii maanda ziibi bemjiwang zhonda, Mii maa aa'aazhoog ndaptoomi zhiwi, bgizyaang niibing. Nbiishing. Gaa'sh gegoo genii ndi-nend-zii genii; aa'sh ndadminmi you know. Mii'sh wi kina gaa-shkwaa'sh, wi ziibi maa yaawaang. Gwetaag sa naa e-naagmishkaag wi nbiish! Mii'sh gegoo oodi bi-dgo...bi-iijaansenhyin you know. Gwetaag...gaa'sh maamdaa wii-dkambatoowaang. Gwetaankamig go naa maanda biish maanpii...gaawii maamdaa wii-dkambatoowaang. Nbiish maanpii ndaa'aagmishkaa," ndi-naanaa sa. Wiya zhiwi yaa," kida sa. Mii'sh go gewii zhiwi bi-dgoshing. Endgwen'sh go ji-gii-waamdang wi. Mii sa kina wi nbiish! Nihii'sh kwa maa gii-dbaajigaazo yaad mshibzhii. Nihii'sh go naa, ngii-zhiingenmignaa'sh iidig naa nji-damnawaang, you know, ngii-konaazhkaagna dash. Mii gaa go wiikaa miinwaa zhiwi gnagenh taavaang go wi.

Mininwaa'sh ko gewiinwaa zhiwi gaa-daajig zhiwi gekaanhig gii-noondwaawaan ko giienh wiya bkobiigwaashkninid niibaadbik naa. Mii dash go iidig wa. Kojiing go naa niibing naamdabwad – "Gzhaate: kojiing naamdabdaa," kidwag'sh.

Mii'sh ko giinyen gii-noondwaad ziibiing mdwe-bkobiigwaashkininid. Gegeti go'sh go zhiwi gii-zegwiindmaa zhiwi, naa. Gii-mnidoonaagwod sa go naa. Mii'sh miinwaa... aapji dash go... mshibzhiig go giwi, gaa-bwaanag mshibzhii. Mii miinwaa zhiwi – mii'sh miinwaa...nanda ni'iin naa...nanda ni'iin... Maanda go naa ni...bemaab, bemaab...bemaabkising Evelyn: bemaabkaag. Enh, bemaabkaag zhiwi. Ooshti oodi nihiing nikeyaa gaaming – ooshti oodi nikeyaa – manj ezhi-zhnikaadegwenh wi, ooshto oodi ni'iing nikeyaa... Mii oodi gaa-bi-njibdeg wi shkode, gchi-shkode gwa. Mii niniibaa...eshkwaa-aabtaa-dbakak go naa maanda; bngan go naa. Maanda'sh bemaabkaag oodi, maanda go gidaaki zhiwi. Aapji go zhiwi nihii, naagwod go wi nihii – ge...gegoo zhiwi zhayaamgag, you know. Mii maa gii-bi-booniisemgag wi nihii, shkode. Mshibzhii dash wa. Waaskone maaba mshibzhii, ni'ii, bmbibzod niibaadbik. Mmaandaa go gewii wi.

Nbiishing dash mshibzhii, mii yaawid aw – nbiishi-mshibzhii. Gewii'sh wa gidkamik mshibzhii cyaad, zaawzi gewii wa, you know. Aa'aazhoog-sh maaba pizo zhiwi. Gegoo gnimaa gewii zhiwi bi-nji-zhaadig zhiwi, bi-nji-booniidig zhiwi. Maanpii go gidaaki aabtoowiyyiin, gegoo go zhiwi naabkaa; mii zhiwi gii-booniid wa, bi-zhaad zhonda nikeyaa. Oodi'sh bi-njibaa, nihiing – ooshti oodi nikeyaa nihii zaagda. Nihaa gaye ngoding – mii go wa mshibzhii; mii go wi zaag'igaansing; ni'hiing hiisiiniiskaag – baa-ndamooigewag giuwenh oodi anishinabeg e naashig. "Baa-ndamooigee-daa-gii-goonag-ka-bbaa-ndowaabhmaanzaag" kiidwag giuwenh the

Ndaa'aagmishkaa wi nbiish (*that water swirls*)

Miinwaa ngoding ni...ndabinoojiinshiwi. Maanda **ziibi**, gchi-ziibi maanda gii-aawan, maanda be...be... {Evelyn: maanpii maanda} Enh, gchi-ziibi zhiwi gii-aawan wi. Mii dash wi oodi jigbiig, maanda go...mii go ane...Goo maanda gii...ngadewaa go wi ziibi. Ndataag...gaa-shkwaa-skoonwiyaang niibing, ndi-taakmiptoomi zhiwi naa. Nga-gweji-bkinaadmi oodi **ziibi** ngoshing. Ndoon-niwwi: bezhig maaba kwezenhs, gewii doo-brotherman, genii ndoo-brother **ziibi** iikaane...nwiikaanenaanig. Mii **ziibi** da, maanda, mii maa; gegoo go aanwi ngii-waamdaan oodi zaagbiig. Gaa'sh go naa genii **ziibi** baabenziin wi. Maage mtigosh **ziibi** ta genii. Aa'sh, ndoodminmi; ndi-daakmaadgaami go zhiwi. Gii-gnwiindmaa gegoo zhiwi – **ziibi** i go four feet gii-kwaa go naa wi. Maanda **ziibi** aanda ziibi bemjiwang zhonda, Mii maa aa'aazhoog ndaptoomi zhiwi, bgizyaang niibing. **ziibi** sh maa gii-waabndamaanh gegoo zaaggwiindeg oodi nbiishing. Gaa'sh gegoo genii ndi-nend-zii genii; aa'sh ndadminmi you know. Mii'sh wi kina gaa-shkwaa-tkambatoowaang – kina go – mii gii-maajjwang wi nbiish, wi ziibi maa yaawaang. Gwetaag sa naa e-naagmishkaag wi nbiish! Mii'sh gegoo oodi bi-dgo...bi-niisaakiwyed na'aa mdimoowenh. Bi-ndanewaan niwi nijaansenhyin you know. Gwetaag...gaa'sh maamdaa wii-dkambatoowaang. Gwetaankamig go naa maanda enaagmishkaag, you know, nbiish, baabgwaadam go. "Nbiish maanpii...gaawii maamdaa wii-dkambatoowaang. Nbiish maanpii ndaa'aagmishkaa," ndi-naanaa sa. "Yaa-aa!" kida sa wa mdimowenh. "Gjiba'weg!" kida. "Wiya zhiwi yaa," kida sa. Mii'sh go gewii zhiwi bi-dgoshing. Endgwen'sh go ji-gii-waamdang wi. Mii sa kina gii-gjiba'weyaang, naa. Gwetaag go naa e-naagmishkaag wi nbiish! Nihii'sh kwa maa gii-dbaajigaazo yaad mshibzhii. Nihii'sh go naa, ngii-zhiingenmignaa'sh iidig zhiwi; e-yaagbane iidig zhiwi. Ngii-zhiingenmignaa'sh maa nji-damnowaang, you know, ngii-konaazhkaagnaa dash. Mii gaa go wiikaa miinwaa zhiwi gnagenh ngii-damno-siimi. Gaa go wiikaa. Mii go zhiwi gii-boontaavaang go wi.

Minwaa'sh ko gewiinwaa zhiwi gaa-daa'jig zhiwi gekaanhig gii-noondwaawaan ko giinyen wiya bkobiigwaashkninid niibaadbik naa. Mii dash go iidig wa. Kojiing go naa niibing naamdabwad – "Gzhaate: kojiing naamdabdaa," kidwag'sh.

Mii'sh ko giinyen gii-noondwaad ziibing mdwe-bkobiigwaashkininid. Gegeti go'sh go zhiwi gii-zegwiindmaa zhiwi, naa. Gii-mnidoonaagwod sa go naa. Mii'sh miinwaa... aapji dash go... mshibzhiig go giwi, gaa-bwaanag mshibzhii. Mii miinwaa zhiwi – mii'sh miinwaa...nanda ni'iin naa...nanda ni'iin... Maanda go naa ni...bemaab, bemaab...bemaabkising Evelyn: bemaabkaag. Enh, bemaabkaag zhiwi. Ooshti oodi nihiing nikeyaa gaaming – ooshti oodi nikeyaa – manj ezhi-zhnikaadegwenh wi, ooshto oodi ni'iing nikeyaa... Mii oodi gaa-bi-njibdeg wi shkode, gchi-shkode gwa. Mii niniibaa...eshkwaa-aabtaa-dbakak go naa maanda; bngan go naa. Maanda'sh bemaabkaag oodi, maanda go gidaaki zhiwi. Aapji go zhiwi nihii, naagwod go wi nihii – ge...gegoo zhiwi zhayaamgag, you know. Mii maa gii-bi-booniisemgag wi nihii, shkode. Mshibzhii dash wa. Waaskone maaba mshibzhii, ni'ii, bmbibzod niibaadbik. Mmaandaa go gewii wi.

Nbiishing dash mshibzhii, mii yaawid aw – nbiishi-mshibzhii. Gewii'sh wa gidkamik mshibzhii cyaad, zaawzi gewii wa, you know. Aa'aazhoog-sh maaba pizo zhiwi. Gegoo gnimaa gewii zhiwi bi-nji-zhaadig zhiwi, bi-nji-booniidig zhiwi. Maanpii go gidaaki aabtoowiyyiin, gegoo go zhiwi naabkaa; mii zhiwi gii-booniid wa, bi-zhaad zhonda nikeyaa. Oodi'sh bi-njibaa, nihiing – ooshti oodi nikeyaa nihii zaagda. Nihaa gaye ngoding – mii go wa mshibzhii; mii go wi zaag'igaansing; ni'hiing hiisiiniikaag – baa-ndamooigewag giijwenh oodi anishinaabeg e naashig. "Baa-ndamooig-e-daa-giigoonsag ka bbaa-ndowaabhmaanaaniig" kiidwag giijwenh the

Ndaa'aagmishkaa wi nbiish (*that water swirls*)

Miinwaa ngoding ni...ndabinoojinshiwi. Maanda ziibi, *gchi-ziibi* maanda gii-aawan, maanda be...be... {Evelyn: maanpii maanda} Enh, gchi-ziibi zhiwi gii-aawan wi. Mii dash wi oodi jiiigbiig, maanda go...mii go anbei go m...nda gii-meadowaa go wi ziibi. Ndataag...gaa-shkwaa-skoonwiyaang niibing, ndi-taakmiptoomi zhiwi naa. Nga-gweji-bkinaadmi oodi wene...gchi-ziibi Ndo--niwmi: bezhig maaba kwezenhs, gewii doo-brotherman, genii ndoo-brother...iikaane...nwiikaanenaanig. Mii dash ood...nda, mii maa; gegoo go aanwi ngii-waamdaan oodi zaagbiig. Gaa'sh go naa genii...baabenziin wi. Maage mtigosh zyaagbiig...Aa'sh, ndoodminmi; ndi-daakmaadgaami go zhiwi. Gii-gnwiindmaa gegoo zhiwi -...i go four feet gii-kwaa go naa wi...gii...ibi bemjiwang zhonda, Mii maa aa'aazhoog ndaptoomi zhiwi, bgizyaang niibing. ...sh maa gii-waabndamaanh gegoo zaaggwiindag oodi nbiishng. Gaa'sh gegoo genii ndi-nend-zii genii; aa'sh ndadminmi you know. Mii'sh wi kina gaa-shkwaa-tkambatoowaang - kina go - mii gii-maajjwang wi nbiish, wi ziibi maa yaawaang. Gwetaag sa naa e-naagmishkaag wi nbiish! Mii'sh gegoo oodi bi-dgo...bi-niisaakiwyed na'aa mdimoowenh. Bi-ndanewaan niwi nijaansenhyin you know. Gwetaag...gaa'sh maamdaa wii-dkambatoowaang. Gwetaankamig go naa maanda enaagmishkaag, you know, nbiish, baabgwaadam go. "Nbiish maanpii...gaawii maamdaa wii-dkambatoowaang. Nbiish maanpii ndaa'aagmishkaa," ndi-naanaa sa. "Yaa-aa!" kida sa wa mdimowenh. "Gjiba'weg!" kida. "Wiya zhiwi yaa," kida sa. Mii'sh go gewii zhiwi bi-dgoshing. Endgwen'sh go ji-gii-waamdang wi. Mii sa kina gii-gjiba'weyaang, naa. Gwetaag go naa e-naagmishkaag wi nbiish! Nihii'sh kwa maa gii-dbaajigaazo yaad mshibzhii. Nihii'sh go naa, ngii-zhiingenmignaa'sh iidig zhiwi; e-yaagbane iidig zhiwi. Ngii-zhiingenmignaa'sh maa nji-damnowaang, you know, ngii-konaazhkaagnaa dash. Mii gaa go wiikaa miinwaa zhiwi gnagenh ngii-damno-siimi. Gaa go wiikaa. Mii go zhiwi gii-boontaavaang go wi.

Mininwaa'sh ko gewiinwaa zhiwi gaa-daajig zhiwi gekaanhig gii-noondwaawaan ko giienh wiya bkobiigwaashkninid niibaadbik naa. Mii dash go iidig wa. Kojiing go naa niibing naamdabwad – "Gzhaate: kojiing naamdabdaa," kidwag'sh.

Mii'sh ko giinyen gii-noondwaad ziibing mdwe-bkobiigwaashkininid. Gegeti go'sh go zhiwi gii-zegwiindmaa zhiwi, naa. Gii-mnidoonaagwod sa go naa. Mii'sh miinwaa... aapji dash go... mshibzhiig go giwi, gaa-bwaanag mshibzhii. Mii miinwaa zhiwi – mii'sh miinwaa...nanda ni'iin naa...nanda ni'iin... Maanda go naa ni...bemaab, bemaab...bemaabkising Evelyn: bemaabkaag. Enh, bemaabkaag zhiwi. Ooshti oodi nihiing nikeyaa gaaming – ooshti oodi nikeyaa – manj ezhi-zhnikaadegwenh wi, ooshto oodi ni'iing nikeyaa... Mii oodi gaa-bi-njibdeg wi shkode, gchi-shkode gwa. Mii niniibaa...eshkwaa-aabtaa-dbakak go naa maanda; bngan go naa. Maanda'sh bemaabkaag oodi, maanda go gidaaki zhiwi. Aapji go zhiwi nihii, naagwod go wi nihii – ge...gegoo zhiwi zhayaamgag, you know. Mii maa gii-bi-booniisemgag wi nihii, shkode. Mshibzhii dash wa. Waaskone maaba mshibzhii, ni'ii, bmbibzod niibaadbik. Mmaandaa go gewii wi.

Nbiishing dash mshibzhii, mii yaawid aw – nbiishi-mshibzhii. Gewii'sh wa gidkamik mshibzhii cyaad, zaawzi gewii wa, you know. Aa'aazhoog-sh maaba pizo zhiwi. Gegoo gnimaa gewii zhiwi bi-nji-zhaadig zhiwi, bi-nji-booniidig zhiwi. Maanpii go gidaaki aabtoowiyiin, gegoo go zhiwi naabkaa; mii zhiwi gii-booniid wa, bi-zhaad zhonda nikeyaa. Oodi'sh bi-njibaa, nihiing – ooshti oodi nikeyaa nihii zaagda. Nihaa gaye ngoding – mii go wa mshibzhii; mii go wi zaag'igaansing; ni'hiing hiisiiniikaag – baa-ndamooigewag giijwenh oodi anishinaabeg e naashig. "Baa-ndamooig-e-daa-giigoosag-ka-bbaa-ndowaabmaanaag" kiidwag giijwenh the

Nbiishing dash mshibzhii, mii yaawid aw – nbiishi-mshibzhii. Gewii'sh wa gidkamik mshibzhii cyaad, zaawzi gewii wa, you know. Aa'aazhoog-sh maaba pizo zhiwi. Gegoo gnimaa gewii zhiwi bi-nji-zhaadig zhiwi, bi-nji-booniidig zhiwi. Maanpii go gidaaki aabtoowiyiin, gegoo go zhiwi naabkaa; mii zhiwi gii-booniid wa, bi-zhaad zhonda nikeyaa. Oodi'sh bi-njibaa, nihiing – ooshti oodi nikeyaa nihii zaagda. Nihaa gaye ngoding – mii go wa mshibzhii; mii go wi zaag'igaansing; ni'hiing hiisiiikaag – baa-ndamooigewag giijwenh oodi anishinaabeg e naashig. "Baa-ndamooig-daa- giigoosag ka bbaa-ndowaabmaanaag" kidwas giijwenh the

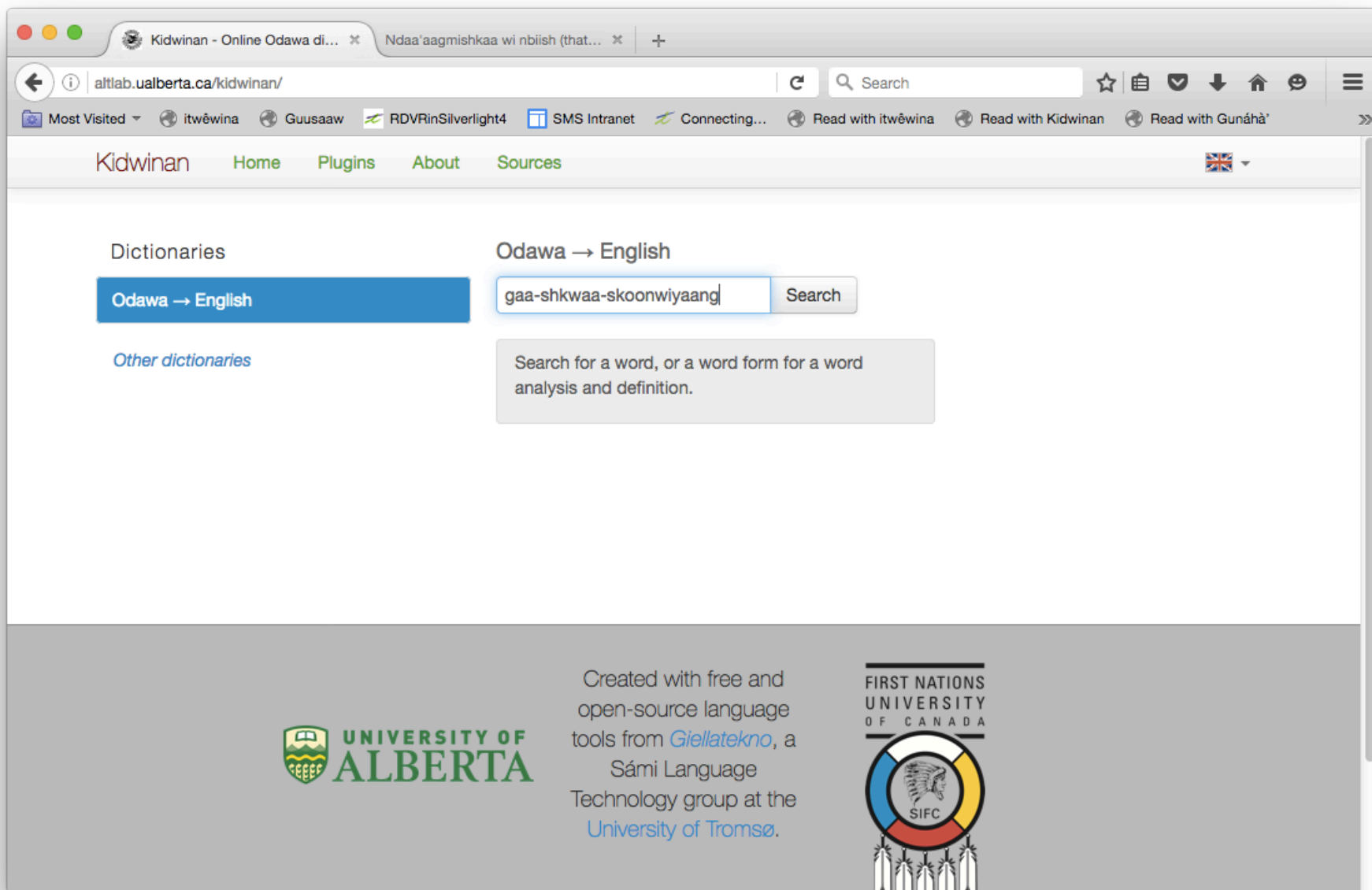
Ndaa'aagmishkaa wi nbiish (*that water swirls*)

Á Miinwaa ngoding ni...ndabinoojinshiwi. Maanda ziibi, gchi-ziibi maanda gii-aawan, maanda be...be... {Evelyn: maanpii maanda} Enh, gchi-ziibi zhiwi gii-aawan wi. Mii dash wi oodi jigbiig, maanda go...mii go gnabaj go maanda; gii-mgadewaa go wi ziibi. Ndataag... *gaa-shkwaa-skoonwiyaang* niibing, ndi-taakmiptoomi zhiwi naa. Nga-gweji-bkinaadmi oodi wene ntaam oodi mbaneyiinh waa-dgoshing. Ndoon-niwwi: bezhia *maaha kwezen* *gewii doo-brother* man, genii ndoo-brother iikaane...nwiikaanenaanig. Mii dash oodi maanda aazghan e-teg zhonda, maanda, mii maa; gegoo *gaa-shkwaa-skoonwiyaang* iig. Gaa'sh go naa genii baabenziin wi. Maage mtigosh zyaagbiigwenh oodi, ngii-nendam go eta genii. Aa'sh, ndoodminmi; *skoowi* (VAI) — 1. be at iwi, bgizyaang niibing. i go four feet gii-kwaa go naa wi...gii... {long pause} Mii wi nihii maanda ziibi bemjiwang zhond *school, go to school, study, 2.* sh wi kina gaa-shkwaa- shi maa gii-waabndamaanh gegoo zaaggwiinddeg oodi nbiishing. Gaa'sh gegoo genii ndi-nend-zii ge oodi bi-dgo...bi- tkambatoowaang – kina go – mii gii-maajjiwang wi nbiish, wi ziibi maa yaawaang. Gwetaag sa naa e-t *be educated (as a result of* unkamig go naa maanda niisaakiwyed na'aa mdimoowenh. Bi-ndanewaan niwi niijaansenhyin you know. Gwetaag...gaa'sh ma *schooling)* shkaa," ndi-naanaa sa. enaagmishkaag, you know, nbiish, baabgwaadam go. "Nbiish maanpii...gaawii maamdaa wii-dkambat *shkaang* wi. Mii sa kina "Yaa-aa!" kida sa wa ndimowenh. "Gjiba'weg!" kida. "Wiya zhiwi yaa," kida sa. Mii'sh go gewii zhiwi *gii-gjiba'weyaang* naa. Gwetaag go naa e-naagmishkaag wi nbiish! Nihii'sh kwa maa gii-dbaajigaazo yaad mshibzhii. Nihii'sh go naa, ngii-zhiingenmignaa'sh iidig zhiwi; e-yaagbane iidig zhiwi. Ngii-zhiingenmignaa'sh maa nji-damnowaang, you know, ngii-konaazhkaagnaa dash. Mii gaa go wiikaa miinwaa zhiwi gnagenh ngii-damno-siimi. Gaa go wiikaa. Mii go zhiwi gii-boontaayaang go wi.

Mininwaa'sh ko gewiinwaa zhiwi gaa-daajig zhiwi gekaanhig gii-noondwaawaan ko giienh wiya bkobiigwaashkninid niibaadbik naa. Mii dash go iidig wa. Kojiing go naa niibing naamdabwad – "Gzhaate: kojiing naamdabdaa," kidwag'sh.

Mii'sh ko giinyen gii-noondwaad ziibing mdwe-bkobiigwaashkininid. Gegeti go'sh go zhiwi gii-zegwiindmaa zhiwi, naa. Gii-mnidoonaagwod sa go naa. Mii'sh miinwaa... aapji dash go... mshibzhiig go giwi, gaa-bwaanag mshibzhii. Mii miinwaa zhiwi – mii'sh miinwaa...nanda ni'iin naa...nanda ni'iin... Maanda go naa ni...bemaab, bemaab...bemaabkising Evelyn: bemaabkaag. Enh, bemaabkaag zhiwi. Ooshti oodi nihiing nikeyaa gaaming – ooshti oodi nikeyaa – manj ezhi-zhnikaadegwenh wi, ooshto oodi ni'iing nikeyaa... Mii oodi gaa-bi-njibdeg wi shkode, gchi-shkode gwa. Mii niniibaa...eshkwaa-aabtaa-dbakak go naa maanda; bngan go naa. Maanda'sh bemaabkaag oodi, maanda go gidaaki zhiwi. Aapji go zhiwi nihii, naagwod go wi nihii – ge...gegoo zhiwi zhayaamgag, you know. Mii maa gii-bi-booniisemgag wi nihii, shkode. Mshibzhii dash wa. Waaskone maaba mshibzhii, ni'ii, bmbibzod niibaadbik. Mmaandaa go gewii wi.

Nbiishing dash mshibzhii, mii yaawid aw – nbiishi-mshibzhii. Gewii'sh wa gidkamik mshibzhii cyaad, zaawzi gewii wa, you know. Aa'aazhoog-sh maaba pizo zhiwi. Gegoo gnimaa gewii zhiwi bi-nji-zhaadig zhiwi, bi-nji-booniidig zhiwi. Maanpii go gidaaki aabtoowiyiin, gegoo go zhiwi naabkaa; mii zhiwi gii-booniid wa, bi-zhaad zhonda nikeyaa. Oodi'sh bi-njibaa, nihiing – ooshti oodi nikeyaa nihii zaagda. Nihaa gaye ngoding – mii go wa mshibzhii; mii go wi zaag'igaansing; ni'hiing hiisiiniikaag – baa-ndamooigewag giijwenh oodi anishinaabeg e naashig. "Baa-ndamooig-e-daa-giigoonsag ka bbaa-ndowaabmaanaag" kiidwag giijwenh the



Kidwinan - Online Odawa di...
Ndaa'aagmishkaa wi nbiish (that...
altlab.ualberta.ca/kidwinan/otw/eng/

Search

Most Visited
itwêwina
Guusaaw
RDVRinSilverlight4
SMS Intranet
Connecting...
Read with itwêwina
Read with Kidwinan
Read with Gunàhà'

Kidwinan

Home
Plugins
About
Sources

🇬🇧

Dictionaries

Odawa → English

Other dictionaries

Odawa → English (↔ Swap)

ohcansátni

Search

Previous: gaa-shkwaa-skoonwiyaang (clear)

skoowi (VAI)

- be at school, go to school, study, be educated (as a result of schooling)

skoowi
PV/gaa PV/ishkwaa skoowi VAI
Cnǰ 1 Pǐ

 UNIVERSITY OF ALBERTA

Created with free and open-source language tools from [Gíellatekno](#), a Sámi Language Technology group at the [University of Tromsø](#).

FIRST NATIONS UNIVERSITY OF CANADA



Kidwinan - Online Odawa di...

Ndaa'aagmishkaa wi nbiish (that...

altlab.ualberta.ca/kidwinan/otw/eng/?lookup=ngii-waabmaa

Search

Most Visited

itwëwina

Guusaaw

RDVRinSilverlight4

SMS Intranet

Connecting...

Read with itwëwina

Read with Kidwinan

Read with Gunàhà'

Kidwinan

Home

Plugins

About

Sources

Dictionaries

Odawa → English

Other dictionaries

Odawa → English (↔ Swap)

ngii-waabmaa

Search

Previous: [ngii-waabmaa](#), [gaa-shkwaa-](#) (clear)
[skoonwiyaang](#)

waabmaa (VTA)

- [see smb., good-bye](#)

waabmaa

1 PV/gii waabmaa VTA ThmDir

 UNIVERSITY OF ALBERTA

Created with free and open-source language tools from [Gíellatekno](#), a Sámi Language Technology group at the [University of Tromsø](#).

FIRST NATIONS UNIVERSITY OF CANADA



altlab.ualberta.ca/kidwinan/detail/otw/eng/waabmaa.html?no_compounds=true&lemma_match=true&e_node=1604007886285078630

Kidwinan - Online Odawa di...

Ndaa'aagmishkaa wi nbiish (that...

+

altlab.ualberta.ca/kidwinan/detail/otw/eng/waabmaa.html?no_compounds=true&lemma_match:

Search

Most Visited

itwēwina

Guusaaw

RDVRinSilverlight4

SMS Intranet

Connecting...

Read with itwēwina

Read with Kidwinan

Read with Gunáhà'

Kidwinan

Home

Plugins

About

Sources

otw→eng

waabmaa

Search

waabmaa (VTA)

see smb., good-bye

2 waabmaa VTA Thm2

2 waabmaa VTA Thm2

2 waabmaa VTA Thm2

2 waabmaa VTA Thm2

2 waabmaa VTA Thm2

2 waabmaa VTA Thm2

2 waabmaa VTA Thm2

2 waabmaa VTA Thm2

2 waabmaa VTA Thm1Sg

2 waabmaa VTA Thm1Sg

2 waabmaa VTA Thm1Sg

2 waabmaa VTA Thm1Sg

2 waabmaa VTA Thm1Sg

2 waabmaa VTA Thm1Sg

2 waabmaa VTA Thm1Sg

2 waabmaa VTA Thm1PI

2 waabmaa VTA Thm1PI

2 waabmaa VTA Thm1PI

2 waabmaa VTA Thm1PI

2 waabmaa VTA Thm1PI

2 waabmaa VTA Thm1PI

2 waabmaa VTA Thm1PI

2 waabmaa VTA ThmDir

gda-waabam

gdawaabam

gdi-waabam

gdiwaabam

gdoo-waabam

gdoowaabam

gwaabam

gda-waabmin

gdawaabmin

gdi-waabmin

gdiwaabmin

gdoo-waabmin

gdoowaabmin

gwaabmin

gda-waabmigoo

gdawaabmigoo

gdi-waabmigoo

gdiwaabmigoo

gdoo-waabmigoo

gdoowaabmigoo

gwaabmigoo

gda-waabmaa

waabmaa

waabmaa VTA ThmPas 3